

《与中国共同书写历史》国际研究项目

近十几年来，中国和台湾地区的历史学家开始质疑那些自 19 世纪以来深刻影响了东亚历史书写的西方史学模式与范式。与此同时，非欧美学者著作被翻译成英文与德文的数量不断增长，这不仅是一种“去欧洲中心主义”的趋势，亦是一种积极参与史学知识生产的新探讨方式。

19 世纪以来把外文学术著作翻译成中文的实践活动常常被认为是现代化的必然要素，也影响了包括历史学在内等诸多学科的建立与发展。在当前的学术界，正出现一种逆向翻译，即越来越多的中文著作被翻译成外文，其意图在于促进以“中国化”的方式理解中国历史和文化。对于中国学者的这种努力，欧美学术界经常视其为中国软实力政策的一部分，结果导致部分中国学者著作在学术话语当中遭到排斥或忽略。此外，非欧美学界对话语权的追求亦常常被误解为一种政治现象或宣传手段。这种误解的源头不仅在于意识形态或政治立场的差异，而且在于对一些历史基本概念缺乏共同了解。

为了弥补这种情况，本项目将致力于在全球史和跨国史学科的研究视阈下，对中国历史书写进行更为全面的考察，着重探讨一些关键历史概念如何进行跨语际和跨文化的迁移 (transfer)、互动/交涉 (interaction)、交流 (exchange)、分流 (divergence)、合流 (convergence) 以及互为关联 (interconnectivity)。为此，本项目将同时介绍主流及边缘的历史学叙述，钩沉中文史学界的发展和变化，并突出参与历史学知识生产的学者、机构和学术社群。

该项目由大众基金会 (2021-28) 资助，旨在实现三个主要目标。

首先，我们将与中国的全球史学家们合作，共同探讨知识生产的特定历史和文化条件，并以此了解中国全球史的不同学派在对发展出一种真正的“全球史书写”所作出的潜在贡献。该项目集中关注当前中国历史学家对不同历史研究方法和范式的讨论，以此论述掌握西方和中国的历史书写方法和范式的差异。

其次，通过分析一些重要基本概念在全球历史写作中的意义和作用，重新定义汉学和历史科学的学科界限。这些基本概念包括国家、帝国、文明、革命和进步等通常被认为是普世的概念，以及天下、王道、褒贬等中国本土概念。用跨文化的视阈去了解文化假设和政治修辞如何影响历史写作，不仅有助于全球历史文本的跨学科阅读，也有助于将中国历史更为紧密地融入到欧洲的历史科学当中。

第三，编写一本题为《现代中国史学中的基本概念》的双语工具书，并将当代中国全球史的关键文本译成德语和英语，以作为教材。